LOS PROCESOS DE CODIFICACIÓN Y ESTANDARIZACIÓN DE LAS VARIEDADES ESCRITAS DE LAS LENGUAS CHINAS (I): DESDE LA ANTIGÜEDAD HASTA LA FUNDACIÓN DE LA REPÚBLICA DE CHINA (1912)

José Cuadrado Moreno[1]
Universidad de las Islas Baleares

1. Introducción

Durante dos mil años la variedad escrita estándar en China, la "*wenyan*" ["lengua literaria"], fue casi completamente independiente de la variedad hablada estándar. Sólo en el siglo XIX comenzó el proceso de convergencia entre la variedad escrita estándar y la variedad hablada estándar. Uno de los objetivos de esta comunicación es demostrar que en las medidas de política y planificación lingüísticas la función precede a la forma, es decir, las diferentes elites y contraelites utilizan las medidas de política y planificación lingüísticas como instrumentos para la consecución de sus objetivos. Para apoyar esta tesis aduzco algunos actos de política y planificación lingüísticas relacionados con la estandarización en general y con la codificación en particular de la variedad escrita estándar en China continental hasta la fundación de la República de China (1912). Por tanto, quedan fuera del ámbito de este trabajo los actos ejecutados en Hongkong y Macao a partir de su colonización.

Los procesos de codificación y estandarización de una lengua son uno de los objetos de estudio de la rama de la lingüística aplicada que se ha denominado "política y planificación lingüísticas"[2]. Para Harold Schiffman (1999), el objeto de la política lingüística son las "*decisions* (*rules*, *regulations*, *guidelines*) about the status, use, domains, and territories of language(s) and the *rights of speakers* of the languages in

[1] José Cuadrado Moreno; Área de Filología Inglesa, Departamento de Filología Española, Inglesa y Latina; Edificio Ramon Llull, Campus Universitario, Carretera de Valldemossa, km. 7.5, 07071 Palma, Islas Baleares, España; tel.: 34- 971-173349; fax: 34-971-173473; e-mail: jose_cuadrado65@hotmail.com

[2] Cf. las definiciones de política y planificación lingüísticas de Christian (1988: 236-48), Haugen (1969: 701; 1983: 269-276), Marcos Marín & Sánchez Lobato (1988: 143-158), Moreno Fernández (1991: 252-255), Moreno Fernández (1998: 331-34), Rotaetxe Amusátegui (1988: 152-56).

question"[3], mientras que, según Donna Christian (1988: 237-38), la planificación lingüística es, sobre todo,

– una *intervención*, ya que asume la tarea de actuar sobre el curso normal de los acontecimientos para influir de esta manera en el futuro uso de la lengua...

– Es *explícita*... La planificación lingüística es *proactiva*, más que *reactiva*.

– Se orienta hacia un objetivo...

– Es sistemática...

– Consiste en una elección entre las alternativas posibles...

– Se trata de una institucionalización. Por último, ... la planificación lingüística *consiste*, ante todo, en esfuerzos organizados institucionalmente y que tienen que ver con estrategias políticas.

Robert L. Cooper (1989: 183-84) señaló una serie de principios de la planificación lingüística, que intento corroborar con este trabajo:

2. Language planning cannot be understood apart from its social context or apart from the history which produced the context.
3. Language planning is typically motivated by efforts to secure or maintain interests, material or nonmaterial or both...
5. Neither elites nor counterelites are likely to embrace the language-planning initiatives of others unless they perceive it to be in their own interests to do so...
9. Whereas it is in the interest of established elites to promote acceptance of a standard, it is in the interest of counterelites to promote the acceptance of a counterstandard.
10. When counterelites seek to detach a periphery from a center and when existing elites try to keep the periphery from falling away, they promote collective symbols of affiliation. To the extent that standard languages serve as such a symbol, we can expect elites and counterelites to try to establish them if they do not already exist…
12. Political democratization or increased political participation exerts pressure to increase access to literacy. This may lead either to reducing the gap between spoken and written varieties or to increase access to formal education, or to both.

Heinz Kloss (1969) distinguió dos áreas dentro de la planificación lingüística:

1. La "planificación de la importancia" ("*status planning*"), que, según Cooper (1989: 32), se ocupa de "the allocation of languages or language varieties to given functions, e.g. medium of instruction, official language, vehicle of mass communication". Thomas P. Gorman (1973: 73) definió la "distribución de las lenguas" ("*language allocation*") como "authoritative decisions to maintain, extend, or restrict the range of uses

[3] En cursiva en el original.

(functional range) of a language in particular settings" (op. cit. en Cooper, 1989: 32).

2. La "planificación del corpus" (*corpus planning*), que, de acuerdo con Cooper (1989: 31), se ocupa de "the creation of new forms, the modification of old ones, or the selection from alternative forms in a spoken or written code".

Para Charles A. Ferguson (1968: 28), una de las dimensiones a partir de las cuales se podía comparar el desarrollo de cada lengua era la "estandarización" (*standardization*), "the development of a norm which overrides regional and social dialects" (op. cit. en Cooper, 1989: 125), y que, de acuerdo con Punya Sloka Ray (1968: 760), consta de dos etapas: el establecimiento de un modelo imitable y su promoción frente a sus posibles rivales (cf. Christian, 1988: 247).

Joan Rubin (1977) distinguió seis partes interrelacionadas en un proceso de estandarización:

1. Aislamiento de la norma (*norm*).
2. Evaluación de la norma como "correcta" o "preferida" por parte de un grupo importante de personas.
3. Prescripción de la norma para determinados contextos o funciones.
4. Aceptación de la norma.
5. Utilización de la norma.
6. Vigencia de la norma, hasta que es sustituida por otra (op. cit. en Cooper, 1989: 144).

Cooper (1989: 144) consideró que durante el proceso de estandarización suele tener lugar una codificación (*codification*) de la norma, esto es, "the explicit statement of a norm". Einar Haugen (1983: 271) distinguió tres áreas dentro de la codificación:

1. "Conversión a un sistema de escritura" (*graphization*), que Haugen (1983: 271) no definió, aunque queda claro por el cotexto que Haugen asignó al término el mismo concepto que Ferguson (1968: 29), "reduction to writing".
2. "Codificación gramatical" (*grammatication*), "to extract and formulate the rules of correct grammar".
3. "Codificación léxica" (*lexication*), "selection of an appropiate lexicon".

Cooper (1989: 33) añadió una tercera área de interés a la planificación lingüística, la "planificación de la adquisición" (*acquisition planning*), cuyo objetivo, en su opinión, es el aumento del número de usuarios de una lengua.

Algunos autores que han concebido el signo lingüístico como una unidad estructural basada en una correlación entre el significado y el significante[4] consideran que el significante

> […] no se reduce a la mera secuencia de figuras de expresión; pueden intervenir, como hemos dicho, componentes semánticos, y puede estar, incluso, constituido exclusivamente por magnitudes semánticas en una disposición determinada, constituyendo lo que podríamos llamar significantes sintácticos o esquemas.
> (Trujillo, 1976: 161)

Así, Salvador Gutiérrez Ordóñez (1992: 105) define el "significante" como "todo aspecto sustancial que caso de sufrir mutaciones produzca mutaciones en el plano de lo representado". Durante el estudio de los cambios en el sistema de escritura chino, me di cuenta de que ese concepto anterior de significante del signo lingüístico no permitía explicar ciertos cambios en el sistema chino de escritura. Por tanto, modifico el concepto de significante ligeramente. Tomando como puntos de partida:

1. el término "sustancia gráfica", que defino como la serie de trazos que pueden ser realizada por un ser humano y que se encuentra dentro del rango normal de visión de un ser humano;
2. el concepto de significante de Gutiérrez Ordóñez (1992: 105) mencionado arriba,

postulo tres componentes principales dentro del significante de un signo lingüístico:

1. La "expresión gráfica" (EG), un componente opcional que sólo aparece en el significante si el sistema lingüístico al que pertenece el signo en cuestión tiene asociado un sistema de escritura. Por tanto, se puede definir la "expresión gráfica" como la secuencia de elementos gráficos que intervienen en el significante. Así, por ejemplo, en *bar* y *dar* nos encontramos con dos significantes diferentes (y, por tanto, dos signos también diferentes), puesto que, entre otras cosas, la expresión gráfica de cada significante es diferente.
2. La "expresión fonológica" (EF), "la 'secuencia de elementos fonológicos' que intervienen en el significante" (Gutiérrez Ordóñez, 1989: 48).
3. P, el resto de "factores de naturaleza no fónica que intervienen de forma pertinente en la diferenciación del significado de los signos (simples o complejos)" (Gutiérrez Ordoñez, 1992: 105; 1981: 157; 1989: 48-49).

Por consiguiente, el significante de un signo lingüístico, que es el resultado de la combinación de estos elementos, puede ser representado mediante la siguiente fórmula:

$$\text{Significante} = (\text{EG} +)\ \text{EF} + \text{P}$$

[4] Cf. Trujillo (1976: 57), Gutiérrez Ordoñez (1989: 47-49; 1992: 103-105), Casas Gómez (1999: 46-58).

Si, de acuerdo con John Lyons (1968: 38), una de las características más importantes de la lingüística moderna era el principio de la prioridad del lenguaje hablado[5] y, para Gutiérrez Ordóñez (1992: 104), el presupuesto tácito del que partía la Lingüística Estructural (excepto los glosemáticos) era que "el significante ha de ser de carácter fónico" (cf. Gutiérrez Ordoñez, 1981: 79; 1989: 47-49), la postulación de una expresión gráfica opcional dentro del significante de un signo lingüístico cuestiona, pues, tanto el principio de la prioridad del lenguaje hablado como el presupuesto de que el significante debe tener exclusivamente carácter fónico.

Para terminar esta sección, presento el concepto que Moreno Fernández (1998: 86) asigna al término "variedad lingüística": "un conjunto de elementos o de patrones lingüísticos asociados a factores externos, sean contextos situacionales, sean ámbitos profesionales, sean grupos sociales, sean áreas geográficas".

2. El concepto de "*hanyu*" ["lengua de los hanes"] y la situación multilingüística china

Mediante el término "*hanyu*", que ha sido traducido al español como "chino"[6], los sinólogos suelen referirse a las múltiples lenguas del grupo tai-chino de la familia lingüística chino-tibetana, genéticamente relacionadas y mutuamente ininteligibles, utilizadas originariamente por la nacionalidad han y que históricamente se han superpuesto a las lenguas de otras nacionalidades. El Preámbulo de la Constitución de la República Popular China (1982) establece que la República Popular China es un "tongyi duominzu guojia", expresión que en la versión oficial en inglés ha sido traducida como "a unitary multi-national state created jointly by the people of all its

---

[5] Lyons (1968: 41) se declaró partidario de modificar el principio de la prioridad del lenguaje hablado, aunque sin abandonarlo completamente, puesto que:

> it is only exceptionally that a written language becomes completely independent of the spoken language from which it originally derived. This happened notably in the case of Latin, which was used for centuries in Europe as the language of religion, administration and scholarship (and is still used in this way by the Catholic Church). The Latin of scholars, priests and diplomats in medieval and Renaissance Europe was a 'dead' language; it was not their normal medium of everyday discourse, learned 'naturally' in childhood, but a language which they learned and used for restricted purposes.

Desde nuestro punto de vista, la pervivencia de la lengua literaria hasta comienzos del siglo XX en China, como señalamos abajo, es un argumento adicional a favor del debilitamiento del principio de la prioridad del lenguaje hablado.

[6] Beijing Yuyan Xueyuan "Jianmin Hanxi Cidian" Bianxie Zu (1983: 239).

nationalities"[7]. Oficialmente, en China existen cincuenta y seis nacionalidades, pero la mayoría de la población (93%) pertenece a la nacionalidad han (cf. Harrell, 1993: 97, 99 y Chen, 1980: 19, n. 1). Los primeros materiales escritos (inscripciones en hueso) que se han hallado de estas variedades datan del segundo milenio antes de Jesucristo (vid. Lehmann, 1962: 65-66 y Woon, 1987: 11-84).

De acuerdo con la clasificación de Norman (1988: 181-83), los principales grupos de lo que he denominado lenguas de los hanes son las lenguas del norte (*beifang hua*) o mandarín[8], el yue (cantonés), el min, el kejia (hakka), el wu, el xiang y el gan. Cada uno de estos grupos incluye, a su vez, un gran número de variedades regionales relacionadas genéticamente y mutuamente ininteligibles. Por ejemplo, el grupo de las lenguas del norte ha sido subdividido en cuatro subgrupos: norte, noroeste, sudoeste y Anhui-Jiangsu[9]. Normalmente, dentro de cada grupo existen una o dos variedades regionales que funcionan como una lengua franca entre los hablantes de variedades mutuamente ininteligibles pertenecientes al mismo grupo, como la variedad de Cantón en el grupo cantonés o la variedad de Suzhou o Shanghai en el grupo Wu. En la dialectología china se emplea el término "*nanfang yan*" [dialectos del sur] para referirse al conjunto constituido por todas las variedades regionales de las lenguas de los hanes, excluyendo las variedades del grupo de las lenguas del norte. La distribución geográfica de las principales variedades regionales parece que ha permanecido estable desde la dinastía Song del Sur (1127-1279)[10].

Conviene señalar que no existe ningún sistema de escritura asociado a un dialecto del sur, a pesar de que éstos son utilizados por un 20% de la población (cf.

---

[7] Legislative Affairs Comission of the Standing Committee of the National People´s Congress of the People´s Republic of China (1987: 4).

[8] El término "mandarín" suele ser asociado a dos conceptos completamente diferentes: a) El grupo de lenguas denominado *beifanghua*. b) Un sociolecto denominado "guanhua" [la lengua oficial], la "lingua franca" hablada desde la dinastía Yuan (1206-1368) hasta el siglo XX por los funcionarios (mandarines) y las personas alfabetizadas. En el siglo XX, la lengua oficial fue sustituida por una nueva variedad estándar hablada, más próxima a la variedad vernácula, que se denominó "guoyu" [lengua nacional]. A lo largo de la historia la variedad diatópica que la lengua oficial utilizaba como base fue sustituida varias veces.

Moreno Fernández (1998: 237-38) define la "lingua franca" como una lengua "que sirve como vehículo de comunicación entre hablantes de lugares y lenguas diferentes que no la tienen como lengua materna". Para una exposición del proceso de estandarización de la lengua estándar hablada en China, véase Cuadrado Moreno (2000/2001).

[9] Cf. Chen (1999: 3). Para la dialectología de las lenguas de los hanes, v. Karlgren (1915-1926), Li (1937), Forrest (1948), Yuan (1960), Egerod (1967), Zhou (1986: 7), Zhang (1991) y You (1992).

Chen, 1999: 204-05, n. 3). Para expresarse por escrito, los hablantes de estos dialectos han debido aprender la variedad estándar escrita del momento.

3. Caracterización tipológica del sistema de escritura han

En este artículo defino el término "grafema" como la unidad gráfica básica de un sistema de escritura, que se corresponde con un determinado segmento del discurso. El tamaño del segmento del discurso que el grafema representa puede cambiar de un sistema de escritura a otro. Por tanto, los grafemas y, por consiguiente, los sistemas de escritura se pueden clasificar en función del tamaño del segmento del discurso que el grafema representa. Chen Ping (1999: 131) añade como criterio adicional de clasificación de los grafemas (y, por tanto, de los sistemas de escritura) el elemento codificado por el grafema, que puede ser o bien un sonido (o sonidos) o bien un sonido (o sonidos) y un significado.

Puesto que cada grafema del sistema de escritura han codifica una sílaba y un significado ("grafema logográfico") y la mayor parte de este sistema de escritura está compuesto de grafemas logográficos, el sistema de escritura Han es logográfico y sus grafemas son morfosilábicos (cf. Chen, 1999: 132-33).

4. El proceso de estandarización de las variedades escritas de las lenguas chinas desde la antigüedad hasta la fundación de la República de China (1912)

En esta sección presento la evolución del proceso de codificación de las variedades lingüísticas escritas de la nacionalidad han desde los primeros restos conservados de un sistema de escritura (4000 a. C. aproximadamente) hasta la fundación de la República de China (1912).

Los primeros restos arqueológicos que se conservan de un sistema de escritura en China datan del año 4000 a.C. aproximadamente (Woon, 1987: 13, 80). De acuerdo con Woon (1987: 80), dada la amplitud del área de los yacimientos arqueológicos en los que han aparecido restos con inscripciones de esa época, es posible que en algunas zonas se desarrollaran diferentes sistemas de escritura, correspondientes a distintas variedades lingüísticas. Estos hipotéticos sistemas de escritura probablemente fueron

[10] Cf. Chen (1999: 51).

unificados posteriormente, posiblemente como consecuencia de decisiones tomadas por los poderosos emperadores de la dinastía Shang (ss. XVIII-XI a. C.), que controlaban Henan, el sur de Hebei, el oeste de Shandong y el norte de Anhui (cf. Chang, 1977: 217-18).

Las obras literarias compuestas desde el final del período Primavera-Otoño (476 a. C.) hasta el comienzo de la dinastía Han del Este (25 d. C.), como *Lunyu*, *Mengzi*, *Zuozhuan* o *Shiji* de Sima Quan, poseen una serie de carácterísticas gramaticales y léxicas comunes, lo cual ha permitido afirmar que los autores de estas obras compartían la misma variedad escrita estándar, que suele ser denominada "*wenyan*" ["lengua literaria"] (cf. Norman, 1988: 83 y Peng, 1999: 67). Los historiadores de las variedades lingüísticas de la nacionalidad han suelen considerar que siempre existieron diferencias entre las variedades vernáculas y la lengua literaria, que debieron aumentar con el transcurso del tiempo: mientras que el sistema de la lengua literaria permanecía casi inalterado, los sistemas de las variedades vernáculas iban evolucionando y diferenciándose progresivamente entre sí. Por tanto, se debió de producir una "fosilización" de la lengua literaria con respecto a las variedades vernáculas, al igual que le ocurrió al latín a partir de la Edad Media[11]. El examen de los textos de este período demuestra que los autores de las obras clásicas incluyeron elementos de sus variedades vernáculas, es decir, en esos textos aparecen elementos de diferentes variedades regionales en función de la procedencia del autor[12].

Tras el establecimiento durante la dinastía Sui del sistema de selección de funcionarios mediante los exámenes imperiales, la máxima aspiración de un intelectual era ingresar en la Administración imperial tras superar esos exámenes, en los que debía demostrar su conocimiento de los autores clásicos anteriores al emperador Qin Shihuang (221 a. C.), especialmente de la escuela de Confucio, y su destreza en la composición en la lengua literaria, de acuerdo con los cánones establecidos por los autores clásicos (cf. Chen, 1999: 67). Por tanto, el sistema de selección de funcionarios basado en los exámenes imperiales constituyó un factor muy importante en el

[11] Norman (1988: 83) comparó el chino postclásico al latín medieval, en el sentido de que ambos fueron "a purely written vehicle, used alongside related but historically more evolved spoken varieties of the same language".

establecimiento y mantenimiento de la lengua literaria como variedad escrita estándar para las funciones de lengua oficial y de lengua literaria[13].

Lü Shuxiang (1944) distinguió dos grupos en los autores que utilizaron las variedades escritas postclásicas:

a) Autores pertenecientes a la elite gobernante o letrados que utilizaban la lengua literaria de la era clásica en funciones culturales elevadas, aunque a veces incluían elementos del vernáculo.

b) Autores que insertaban un mayor número de elementos del vernáculo en escritos informales en funciones culturales bajas, como memorandos personales, documentos oficiales rutinarios, contratos, escritos religiosos destinados al pueblo, traducciones de textos budistas u obras literarias destinadas al consumo popular (cf. Norman, 1988: 108). Antes del fin de la dinastía Tang (618-907) había aparecido un nuevo tipo de variedad escrita, la "*baihua*" ["lengua no adornada"], que se diferenciaba de la lengua literaria ante todo en que desde sus comienzos estuvo mucho más próxima al código hablado estándar de la época. A finales de la dinastía Tang la lengua no adornada estaba basada en la variedad hablada estándar del momento, la variedad de Henan (Cf. Chen, 1999: 69). A partir del período de las Cinco Dinastías (907-960), la lengua no adornada se extendió por todo el país, adoptando como base la variedad hablada estándar del momento (la variedad de las provincias de Anhui y Jiangsu y, a partir de mediados del siglo XIX, la variedad de Pekín), como se aprecia en novelas como *Hong Lou Meng* o *Er Nü Yingxiong Zhuan*. A veces el autor también introducía elementos de variedades regionales distintas al estándar del momento. La lengua no adornada era menospreciada y considerada vulgar y adecuada sólo para funciones culturales bajas. Sin embargo, las obras poéticas, los cuentos y las novelas en lengua no adornada eran extremadamente populares en todos los estratos sociales y la lengua adornada pasó a convertirse en la variedad utilizada normalmente para funciones

---

[12] Vid. Norman (1988: 83) y Chen (1999: 67). En sinología, el término "chino clásico" se refiere a la variedad lingüística escrita y utilizada desde finales del período Primavera-Otoño hasta el final de la dinastía Han (Norman, 1988: 83).

[13] Stewart (1968: 540) utilizó el criterio de la "función de la lengua" (*language function*), esto es, "the *function* of each of the linguistic systems within the national communities", para describir los casos de multilingüismo dentro de una nación. Stewart (1968: 541) distinguió, entre otras, la "función literaria", que definió como "the use of a language primarily for literary or scholarly purposes" y la "función oficial", "function as a legally appropiate language for all politically and culturally representative purposes on a nationawide basis".

informales, como los diarios personales o las redacciones informales, o en documentos donde era necesario reproducir fielmente el habla real, como en documentos judiciales, negociaciones oficiales, etc.

Por tanto, en China coexistieron desde finales de la dinastía Tang dos códigos escritos: la lengua literaria y la lengua no adornada. Es importante destacar el hecho de que ningún documento fue redactado íntegramente en el vernáculo. Durante el período postclásico, algunos elementos de la lengua literaria penetraron asimismo en el vernáculo.

Después de la derrota del imperio chino frente a los británicos en la Primera Guerra del Opio (1840-1842), los sectores más progresistas de la sociedad china sintieron la necesidad de emprender una serie de profundas reformas en todos los aspectos de la vida del país[14]. A partir de este momento se hizo más frecuente la petición de sustitución de la lengua literaria por la lengua no adornada como variedad escrita estándar. Muchos defensores de la implantación de la lengua no adornada habían estudiado o vivido en Japón, donde había tenido lugar la revolución Meiji (1868-1912), durante la cual se sustituyó la antigua lengua literaria japonesa por el vernáculo, lo cual provocó un aumento de la alfabetización y, en último extremo, el éxito de las reformas políticas en el país. Los reformistas chinos deseaban aumentar el porcentaje de alfabetización del país y consideraban que un acercamiento de la variedad escrita al vernáculo facilitaría y aceleraría el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lectoescritura. Estas ideas cristalizaron en el famoso verso de Huang Zunxian "Wo shuo xie wo kou shuo" ["Mi mano escribe lo que mi boca dice"]. Expresado de otro modo, durante el siglo XIX surgieron grupos de intelectuales nacionalistas, que actuaron como una contraelite, que pedían la implantación de una variedad escrita estándar diferente a la variedad escrita de la elite gobernante (vid. Cooper, 1989: 139) y que asignaron la función literaria a la lengua no adornada. Es decir, los reformistas estaban realizando una serie de propuestas relacionadas con la planificación de la importancia: los partidarios de la reforma deseaban sustituir la antigua variedad estándar por la lengua adornada e invertir la importancia (*status*) de la lengua literaria y de la lengua no adornada (cf. Haugen, 1983: 270-275). Como ya señaló Fishman (1972, 1983), los

movimientos nacionalistas se suelen ocupar de la planificación lingüística y sus líderes intentan moldear la variedad estándar para movilizar y unir a aquellos que intentan dirigir. Los renovadores chinos se dieron cuenta de que el régimen había extendido lo que Milroy & Milroy (1985) llamaron la "ideología de la estandarización" (*ideology of standardization*), es decir, las ideas de que sólo existía un modo correcto de utilizar la lengua y que todas las personas debían utilizar la lengua de ese modo (cit. en Cooper, 1989: 135). Puesto que la escuela transmitía esta ideología y el régimen no proporcionaba a todos la oportunidad de acceder a la educación, el régimen político y el sistema educativo ayudaban a reproducir la misma estructura social en cada generación. Al proponer en este ambiente de agitación política la lengua no adornada como variedad escrita estándar, los intelectuales y políticos renovadores estaban rechazando la ideología de la estandarización del régimen y, en último extremo, una de las bases para que la clase dominante de la época mantuviera el poder. Así, esos intelectuales y políticos pidieron que la lengua no adornada fuera empleada en todas las funciones en las que se utilizaba la lengua literaria (educativas, administrativas, comerciales, etc.). Todo esto demuestra las aseveraciones de Cooper (1989: 183) de que ni las elites ni las contraelites están dispuestas a adoptar las iniciativas de planificación lingüística de los otros a menos que sea en beneficio propio y que la planificación lingüística tiene normalmente su origen en los esfuerzos por conservar determinados intereses. A finales de la dinastía Qing ya existían numerosos periódicos, diccionarios y libros de texto en todas las provincias redactados en la lengua no adornada, es decir, la lengua no adornada ya tenía asignada en el siglo XIX la función de comunicación más amplia[15].

Basándonos, en parte, en las tres áreas que Haugen (1983: 271) distinguió en la codificación, a continuación presentamos los principales hitos en el proceso de codificación de las variedades escritas de los hanes.

---

[14] Sobre la situación histórica y social del momento en China, cf. Departamento de Historia de la Universidad Fudan-Grupo de Investigación de Historia Moderna de China (1980, caps. 7-8) y Hsü (1983, cap. 11).

[15] Chen (1999: 70-71). Stewart (1968: 540) definió la "función de comunicación más amplia" (*wider communication*) como "the function of a linguistic system (other than one which already has an o[fficial] or p[rovincial] function) predominating as a medium of communication across language boundaries within a nation".

4.1. Simplificación de los sistemas de escritura

Durante los últimos 4000 años los sistemas de escritura de los hanes han experimentado un proceso constante de simplificación, durante el cual se pasó de dibujos a grafemas logográficos con un número preestablecido de trazos. Por tanto, en todo momento han aparecido expresiones que eran el resultado de una simplificación (*jianti*) a partir de expresiones más complicadas estándares (*fanti*). Algunas de estas expresiones han entrado en la norma después de un período de coexistencia con la forma complicada estándar (cf. Chen, 1980: 46-51 y Woon, 1987: 1-4). Entre las principales obras que contribuyeron a establecer un sistema de escritura estándar para la variedad escrita estándar de los hanes hasta la instauración de la República de China podemos citar, por orden cronológico:

1. *Shuowen Jiezi* (100) de Xu Shen.
2. El diccionario *Yupian* (543) de Gu Yewang.
3. El diccionario de rimas *Qieyun* (601) de Lu Fayan.
4. El diccionario de rimas *Guangyun* (1011), dirigido por Cheng Pengnian.
5. El diccionario de rimas *Jiyun*, dirigido por Ding Du (990-1053).
6. *Zihui* (1615 aprox.) de Mei Yingzuo.
7. *Kangxi Zidian* (1716), dirigido por Zhang Yuxu y Chen Tingjing.

En ese proceso de simplificación los diccionarios de rimas y las pruebas de composición poética desempeñaron un papel fundamental.

Según DeFrancis (1967: 130), la primera propuesta de reforma del sistema de escritura apareció en un libro de Lu Ganzhang, que diseñó un sistema de escritura con 55 símbolos y estableció los siguientes principios para el proceso de reforma del sistema de escritura:

1. Para aumentar la alfabetización y acelerar el proceso educativo, China debería adoptar un sistema de escritura fonético.
2. Se debería crear un sistema de escritura para cada dialecto de China basado en los grafemas que Lu había desarrollado.
3. Los analfabetos deberían aprender a escribir primero el dialecto propio y, a continuación, la lengua estándar nacional.

Para Norman (1988: 257-258), Wang Zhao (1859-1933) fue el primer autor chino que desarrolló un sistema de escritura alfabético, el "guanhua zimu" ["Alfabeto para la Lengua Oficial"], que desarrolló tomando como modelo el katakana japonés, que había aprendido durante una estancia de dos años en Japón. Cuando volvió a China en

1900, Wang enseñó su sistema con algo de éxito en diferentes partes del norte de China, hasta que el gobierno se lo prohibió en 1901.

Lao Naixuan (1843-1921) adaptó Alfabeto para la Lengua Oficial de Wang Zhao a las variedades de Ningbo y Suzhou del grupo Wu. Es decir, Lao también era partidario de alfabetizar a la población en su variedad hablada local. De acuerdo con Lao, enseñar a escribir la variedad propia era el único medio práctico de enseñar al pueblo a leer y escribir y el medio más rápido y mejor de fomentar el conocimiento y el uso de una única lengua nacional, puesto que una vez que una persona tuviera una sólida formación en el sistema alfabético de su dialecto, podría aprender la forma alfabetizada de la lengua nacional más fácilmente.

Todos estos sistemas diseñados a finales de la dinastía Qing no fueron aceptados oficialmente y cayeron rápidamente en el olvido.

4.2. Codificación gramatical

Aunque se pueden encontrar glosas gramaticales en numerosas obras tradicionales (cf. Ciruela, 1998), la primera gramática de la lengua literaria fuertemente influida por las gramáticas tradicionales occidentales fue *Ma Shi Wentong* (1898) de Ma Jianzhong (1845-1900), cuya influencia perduró hasta la década de los 40 (Norman, 1988: 152).

4.3. Codificación léxica

Norman (1988: 170) considera que la primera obra lexicográfica de una variedad escrita de los hanes fue *Erya*, una colección de glosas de textos clásicos con una organización onomasiológica donde cada entrada incluye un elemento léxico de la lengua literaria y un conjunto de elementos léxicos semánticamente relacionados. Durante la dinastía Han también apareció *Shuowen Jiezi* (100), un diccionario semasiológico cuya macroestructura está organizada a partir del radical del carácter. Durante el período de las dinastías del sur y del norte (420-581), se desarrolló el diccionario de rimas, donde los caracteres estaban clasificados fonéticamente (cf. Norman, 1988: 25-28 y Chen, 1842).

En *Zihui* (1615, aproximadamente) Mei Yingzuo redujo el número de las radicales tradicionales que se utilizaban para ordenar los materiales e inventó el sistema de ordenación de caracteres consistente en subclasificar los caracteres en función del

número de trazos que quedan en el carácter una vez que se omite el radical. Los lexicógrafos adoptaron las innovaciones de Mei, que se perciben, por ejemplo, en el *Kangxi Zidian* (1716), que se convirtió en el diccionario normativo.

Referencias bibliográficas

Beijing Yuyan Xueyuan (1983). "Jianmin Hanxi Cidian". In Bianxie Zu (ed.), *Jianmin Hanxi Cidian*. Beijing: Shangwu Yinshudian Chuban.

Casas Gómez, M. (1999). *Las relaciones léxicas*. Tubinga: Max Niemeyer.

Chang, K. (1977). *The archaelogy of ancient China*. New Haven, Co.: Yale University Press.

Chen, J.T.S. (1980). *Les réformes de l´écriture Chinoise*. París: Collège de France-Institut des Hautes Études Chinoises.

Chen, L. (1842). *Qieyun Kao* (reimpresión: Taibei: Guangwen Shuju, 1966).

Chen, P. (1999). *Modern Chinese*. Cambridge: Cambridge University Press.

Chen, Y. (1990). "Introduction: Thoughts on sociolinguistics studies in China" *International Journal of the Sociology of Language* 81, 15-19.

Christian, D. (1988). "Language planning: The view from linguistics". In F. Newmeyer (ed.), *Linguistics. The Cambridge survey*. Vol. 4: *The socio-cultural context*. Cambridge: Cambridge University Press (Traducción española: "La planificación de las lenguas desde el punto de vista de la lingüística". En F. Newmeyer (ed.), *Panorama de la lingüística moderna de la Universidad de Cambridge*. Vol. 4: *El lenguaje. Panorama socio-cultural*. Madrid: Visor, 1992, 233-52).

Cooper, R.L. (1989). *Language planning and social change*. Cambridge: Cambridge University Press.

Ciruela, J.J. (1998). *Historia de la lingüística China*. Tesis doctoral, Universidad de Granada.

Cuadrado Moreno, J. (2000/2001). "La creación de la lengua común (*putonghua*) en la República Popular China". *Pragmalingüística* 8(9), 61-76.

DeFrancis, J. (1967). "Language and script reform". In T.A. Sebeok (ed.), *Current trends in linguistics*. Vol. 2: *Linguistics in East Asia and South East Asia*. The Hague: Mouton, 130-50.

Departamento de Historia de la Universidad Fudan & Grupo de Investigación de Historia Moderna de China (1980). *Breve historia moderna de China*. Pekín: Ediciones en Lenguas Extranjeras.

Egerod, S. (1967). "Dialectology". In T.A. Sebeok (ed.), *Current trends in linguistics*. Vol. 2: *Linguistics in East Asia and South East Asia*. The Hague: Mouton, 91-129.

Ferguson, C.A. (1968). "Language development". In J.A. Fishman, C.A. Ferguson & J. Das Gupta (eds.), *Language problems in developing nations*. New York: John Wiley & Sons, 27-35.

Fishman, J.A. (1972). *Language and nationalism*. The Hague: Mouton.

Fishman, J.A. (1983). "Modeling rationales in corpus planning: modernity and tradition in images of the good corpus". In J. Cobarrubias & J.A. Fishman (eds.), *Progress in language planning*: *International perspectives*. Berlín: Mouton, 107-18.

Forrest, R.A.D. (1948). *The Chinese language*. London: Faber & Faber.

Gorman, T. P. (1973). "Language allocation and language planning in a developing nation". In J. Rubin & R. Shuy (eds.), *Language planning*. *Current issues and research*. Washington: Georgetown University Press, 72-82.

Gutiérrez Ordoñez, S. (1981). *Lingüística y semántica (aproximación funcional)*. Oviedo: Universidad de Oviedo.

Gutiérrez Ordoñez, S. (1989). *Introducción a la semántica funcional*. Madrid: Síntesis.

Gutiérrez Ordoñez, S. (1992). "Sémantique et axiologie". In *Actes XVIIIè Colloque International de Linguistique Fonctionelle (León, 5-10 juillet 1990)*. León: Universidad de León, 101-07.

Harrell, S. (1993). "Linguistics and hegemony in China". *International Journal of the Sociology of Language* 103, 97-114.

Haugen, E. (1969). "Language planning, theory and practice". In A. Graur (ed.), *Actes du Xe Congrès International des Linguistes (Bucarest, 28 Août-2 Septembre 1967)*, 1. Bucarest: Éditions de L´Academie de la République Socialiste de Roumanie, 701-11.

Haugen, E. (1983). "The implementation of corpus planning: Theory and practice". In J. Cobarrubias & J. Fishman (eds.), *Progress in language planning*. The Hague: Mouton, 269-89.

Hsü, I.C.Y. (1983). *The rise of modern China*. Oxford: Oxford University Press.

Karlgren, B. (1915-1926). *Études sur la phonologie Chinoise*. Stockholm-Leiden-Uppsala: E.J. Brill-K.W. Appelberg.

Kloss, H. (1969). *Research possibilities on group bilingualism*. *A Report*. Quebec: International Center for Research on Bilingualism.

Legislative Affairs Comission of the Standing Committee of the National People's Congress of the People's Republic of China (1987). *The laws of the people's republic of China (1979-1982)*. Vol. 1. Peking: Foreign Language Press.

Lehmann, W.P. (1962). *Historical linguistics*. *An introduction*. New York: Holt, Rinehart & Winston (Traducción española: *Introducción a la lingüística histórica*. Madrid: Gredos, 1969).

Li, F. (1937). "Languages and dialects". *The Chinese Yearbook*. Shanghai: Commercial Press.

Lü, S. (1944). *Zhongguo Wenfa Yaolüe*. Shanghai: Shangwu Yinshuguan.

Lyons, J. (1968). *Introduction to theoretical linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.

Marcos Marín, F. & J. Sánchez Lobato (1988). *Lingüística aplicada*. Madrid: Síntesis.

Milroy, J. & L. Milroy (1985). *Authority in language*. London: Routledge & Kegan Paul.

Moreno Fernández, F. (1991). "Planificación lingüística y dialectología". *Lingüística Española Actual* 13, 251-68.

Moreno Fernández, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.

Norman, J. (1988). *Chinese*. Cambridge: Cambridge University Press.

Ray, P.S. (1968). "Language standardization". In J.A. Fishman (ed.), *Readings in the sociology of language*. The Hague: Mouton de Gruyter.

Rubin, J. (1977). "Language standardization in Indonesia". In J. Rubin, B.H. Jernudd, J. Das Gupta, J.A. Fishman & C.A. Ferguson (eds.), *Language planning processes*. The Hague: Mouton, 157-79.

Rotaetxe Amusátegui, K. (1988). *Sociolingüística*. Madrid: Síntesis.

Schiffman, H. (1999). *LING 540, Language policy*: *Introductory remarks*. <http://ccat.sas.upenn.edu/~haroldfs/540/polintro/polintro.html> [Accedida 9 Febrero 2000 9:31].

Stewart, W. (1968). "A sociolinguistic typology for describing national multilingualism". In J.A. Fishman (ed.), *Readings in the sociology of language*. The Hague: Mouton, 531-45.

Trujillo, R. (1976). *Elementos de semántica lingüística*. Madrid: Cátedra.

Woon, W.L. (1987). *Chinese writing*. Macao: University of East Asia.

You, R. (1992). *Hanyu Fangyanxue Daolun*. Shanghai: Shanghai Jiaoyu Chubanshe.

Yuan, J. (1960). *Hanyu Fangyan Gaiyao*. Beijing: Wenzi Gaige Chubanshe.

Zhang, G. (1991). "Hanyu fangyan fazhan de bupinghengxing". *Zhongguo Yuwen* 6, 431-38.

Zhou, Y. (1986). "Modernization of the Chinese language". *International Journal of the Sociology of Language* 59, 7-23.